

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

9º Domingo después de Pentecostés + 9th Sunday after Pentecost
26 de Julio de 2025 + July 26, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Alabad al gran Rey"
"To God Be the Glory"

Mil Voces para Celebrar # 169 (vv. 1, 2, 4)
United Methodist Hymnal # 98 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Call to Worship Journal.

La misericordia de Dios es mejor que la vida. God's lovingkindness is better than life.

Nada puede separarnos del amor perdurable de Dios. **There is nothing that can separate us from God's enduring love.**

Que Dios nos impulse a salir, nos atraiga hacia sí y nos mantenga firmes... May God move us out, draw us close, and keep us steady...

para que sirvamos a Dios todos los días de nuestras vidas. **that we might serve God all the days of our lives.**

Toda gloria, poder, dominio y majestad pertenecen a Dios. All glory, power, dominion, and majesty belong to God.

Que Dios sea alabado desde la eternidad y hasta la eternidad. **May God be praised from eternity to eternity.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Sois la semilla"
"You Are the Seed"

Mil Voces para Celebrar # 291 (vv. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 583 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Romans 8:26-39](#)
[Romanos 8:26-39](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Cristo, mi piloto sé”
“Jesus, Savior, Pilot Me” (UMH # 509)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 13:31-33, 44-52](#)
[Matthew 13:31-33, 44-52](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

“Cosas pequeñas”
“Little things”

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Lo debes compartir”
“Pass It On”

Proyectada (vv. 1)
United Methodist Hymnal # 572 (vv. 1)

OFRENDA / OFFERING**INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

“Cuando Jesús el Sanador pasó por Galilea”
“When Jesus the Healer Passed Through Galilee” (UMH # 263)

Walter Elmer
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE****CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS****CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Happy Birthday”
“Cumpleaños feliz”

Proyectado
Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Firmes y adelante”
“Forward Through the Ages”

Mil Voces para Celebrar # 275 (vv. 1, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 55 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Alabad al gran Rey / To God Be the Glory

Letra/Words: Fanny J. Crosby;

Traducción al español/Spanish translation: Roberto C. Savage;

Música/Music: William H. Doane.

Verso 1:

Solemnes resuenen
las voces de _amor,
con gran regocijo
tributen loor...

al Rey soberano,
el buen Salvador;
dignísimo _es él
del más alto honor.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte _y sostén
el Omnipotente,
por siglos. Amén.

Verso 2:

Su _amor infinito,
¿qué lengua dirá?
y ¿quién sus bondades
jamás sondeará?

Su misericordia
no puede faltar,
mil himnos alaben
su nombre sin par.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte _y sostén
el Omnipotente,
por siglos. Amén.

Verso 4:

Velad, fieles todos,
velad con fervor,
que viene muy pronto
Jesús, el Señor.

Verse 1:

To God be the glory,
great things he hath done!
So loved he the world
that he gave us his Son...

Who yielded his life
an atonement for sin,
and opened the life-gate
that all may go in.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verse 2:

O perfect redemption,
the purchase of blood,
to every believer
the promise of God.

The vilest offender
who truly believes,
that moment from Jesus
a pardon receives.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verse 3:

Great things he hath taught us,
great things he hath done,
and great our rejoicing
thru Jesus the Son.

Con notas alegres
vendrá a reinar;
a su eterna gloria
os ha de llevar.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte y sostén
el Omnipotente,
por siglos. Amén.

But purer, and higher,
and greater will be
our wonder, our transport,
when Jesus we see.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Sois la semilla / You Are the Seed

Letra y Música/Words & Music: Cesáreo Gabaráin

Traducción al inglés/English translation: Raquel Gutiérrez-Achón, Skinner Chávez-Melo

Armonía: Skinner Chávez-Melo

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar;
sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe alumbrar.

Sois la mañana que vuelve a nacer,
sois espiga que empieza a granar;
sois aguijón y caricia a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verso 2:

Sois una llama que ha de encender
resplandores de fe y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Verso 1:

You are the seed that will grow a new
sprout;
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you're the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verso 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo ue_empieza_a_engendrar
justicia, amor y verdad.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verso 3:

Sois fuego_y savia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar;
en vuestras obras que buscan el bien,
el mundo al Padre verá.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you’re the waves in a turbulent sea;
yesterday’s yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in
despair
a path that will lead all to God.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Himno Coral / Choral Anthem

Cristo, mi piloto sé / Jesus, Savior, Pilot Me

Words/Letra: Edward Hopper;

Traducción al español: Vicente Mendoza;

Music/Música: John E. Gould.

Verso 1:

Cristo, mi piloto sé
en el tempestuoso mar;
fieras ondas mi bajel
van a hacerlo zozobrar,

Carta y brújula hallo en ti:
Cristo, mi piloto sé.

Verse 1:

Jesus, Savior, pilot me
over life’s tempestuous sea;
unknown waves before me roll,
hiding rock and treacherous shoal.

Chart and compass came from thee;
Jesus, Savior, pilot me.

Verso 2:

Todo agita el huracán
con indómito furor,
mas los vientos cesarán
al mandato de tu voz.

De las aguas, tú, el Señor,
cual piloto me guiarás.

Verso 3:

Cuando al fin cercano esté
de la playa celestial,
si el abismo ruge aún
entre el puerto y mi bajel...

Quiero oír tu voz decir:
"Tu piloto siempre soy".

Verse 2:

As a mother stills her child,
thou canst hush the ocean wild;
boisterous waves obey thy will,
when thou sayest to them, "Be still!"

Wondrous sovereign of the sea,
Jesus, Savior, pilot me.

Verse 3:

When at last I near the shore,
and the fearful breakers roar
'twixt me and the peaceful rest,
then, while leaning on thy breast...

May I hear thee say to me,
"Fear not, I will pilot thee."

Respuesta Cantada / Sung Response

Lo debes compartir / Pass It On

Letra y Música/Words & Music: Kurt Kaiser;

Traducción al español/Spanish translation: Marjorie Caudill.

Verso 1:

Con una sola chispa
se enciende un fuego,
y los de _alrededor
caliéntanse muy luego.

Así es el amor de Dios,
esto _al experimentar;
y _este amor hay que _esparcir:
lo debes compartir.

Verse 1:

It only takes a spark
to get a fire going,
and soon all those around
can warm up in its glowing.

That's how it is with God's love
once you've experienced it;
you spread his love to everyone,
you want to pass it on.

Offertorio / Offertory

Cuando Jesús el Sanador pasó por Galilea / When Jesus the Healer Passed Through Galilee

Letra y Música/Words & Music: Peter D. Smith;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Cuando Jesús el Sanador pasó por Galilea,
¡Sánanos, sánanos hoy!
Los sordos comenzaron a oír y los ciegos
comenzaron a ver.
¡Sánanos, Señor Jesús!

Verse 1:

When Jesus the healer passed through
Galilee,
Heal us, heal us today!
the deaf came to hear and the blind came
to see.
Heal us, Lord Jesus!

Verso 2:

Un hombre paralítico fue bajado a través
del techo.

¡Sánanos, sánanos hoy!

Sus pecados fueron perdonados; su
caminar fue la prueba.

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verso 3:

La muerte de su hija hizo llorar a Jairo.

¡Sánanos, sánanos hoy!

El Señor la tomó de la mano, y la levantó
del sueño.

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verso 4:

Cuando el ciego Bartimeo clamó al Señor,

¡Sánanos, sánanos hoy!

su fe lo sanó y recuperó la vista.

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verso 5:

Los leprosos fueron sanados y los
demonios expulsados.

¡Sánanos, sánanos hoy!

Una mujer encorvada se enderezó para reír
y gritar.

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verso 6:

Los doce fueron comisionados y enviados
de dos en dos

¡Sánanos, sánanos hoy!

para sanar a los enfermos y difundir las
buenas nuevas.

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verso 7:

Hoy en día todavía hay tanta enfermedad y
sufrimiento.

¡Sánanos, sánanos hoy!

Nos reunimos para ser sanados y orar:

¡Sánanos, Señor Jesús!

Verse 2:

A paralyzed man was let down through a
roof.

Heal us, heal us today!

His sins were forgiven, his walking the
proof.

Heal us, Lord Jesus!

Verse 3:

The death of his daughter caused Jairus to
weep.

Heal us, heal us today!

The Lord took her hand, and he raised her
from sleep.

Heal us, Lord Jesus!

Verse 4:

When blind Bartimaeus cried out to the
Lord,

Heal us, heal us today!

His faith made him whole and his sight was
restored.

Heal us, Lord Jesus!

Verse 5:

The lepers were healed and the demons
cast out.

Heal us, heal us today!

A bent woman straightened to laugh and to
shout.

Heal us, Lord Jesus!

Verse 6:

The twelve were commissioned and sent
out in twos

Heal us, heal us today!

to make the sick whole and to spread the
good news.

Heal us, Lord Jesus!

Verse 7:

There's still so much sickness and suffering
today.

Heal us, heal us today!

We gather together for healing and pray:

Heal us, Lord Jesus!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Firmes y adelante / Forward Through the Ages

Letra/Words: Frederick Lucian Hosmer

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur S. Sullivan

Verso 1:

Firmes y adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Jefe soberano,
Cristo al frente va,
y la regia enseña
Tremolando está.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 3:

Muévese potente
la Iglesia de Dios;
de los ya gloriosos
marchamos en pos.

Verse 1:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Gifts in differing measure,
hearts of one accord,
manifold the service,
one the sure reward.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 2:

Wider grows the kingdom,
reign of love and light;
for it we must labor,
till our faith is sight.

Somos sólo_un cuerpo
y_uno_es el Señor,
una la_esperanza
y_uno nuestro_amor.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 4:

Tronos y coronas
pueden perecer;
de Jesús la_Iglesia
siempre_habrá de ser.

Nada_en contra suya
Prevalecerá,
porque la promesa
nunca faltará.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Prophets have proclaimed it,
martyrs testified,
poets sung its glory,
heroes for it died

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 3:

Not alone we conquer,
not alone we fall;
in each loss or triumph
lose or triumph all.

Bound by God's far purpose
in one living whole,
move we on together
to the shining goal.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.